

4258



43-885

30943

Ք-43 Քյուսեդյան, Կ. Կ.

Քերականական քերական և
սարքական ընթացակարգ:

32.





ԳԵՐՄԱՆԵՐԷՆ ՔԵՐԱԿԱՆ

ԵՒ

ԶՐՈՒՑԱՏՐԱԿԱՆ ԸՆԹԵՐՑԱՐԱՆ

ի պէս ազգային վարժարանաց

ՅՐԻՆԵՑ

ԱՆԴՐԱՆԻԿ Ա. ԿԵՍՍԷԼԷԺԻԱՆ

Վաւերացեալ Ազգ. կեդր. Վարչ. Ուսում. Խորհրդէն

Կ. ՊՈԼԻՍ

ՏՊԱԳՐ. ԳԱՍՊԱՐ ԳԱՅՍԷՐԵԱՆ

Deutsches
A-B-C-Buch

Und

Conversations-Lesebuch

Von

Antranik L. Keusséledjian

Konstantinopel

1902



43-825
P - 43

ԳԵՐՄԱՆԵՐԷՆ ՔԵՐԱԿԱՆ

ԵՒ

ՄԱՌԻՊԼԱՆ Է 1861 Ք.

ԶՐՈՒՑԱՏՐԱԿԱՆ ԸՆԹԵՐՑԱՐԱՆ

Ի ԳԷՏՍ ԱԶԳԱՅԻՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆԱՑ

ՅՕՐԻՆԵՑ

ԱՆԴՐԱՆԻԿ Լ. ԲԷՕՍԷԼԷՃԻԱՆ



30943
A 12685

Վաւերացեալ Ա.զգ. Կեդր. վարչ. Ուսում. Նախդէ՛



Deutsches
A-B-C-Buch
Und
Conversations-Lesebuch

Von

Antranik L. Keusséledjian

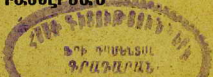


معارف نظارت جلیله سنک ومطوبات داخله مدیرت بهیه سنک رخصتیه
طبع اولمشدر

Կ. ՊՈՒԼԻՍ

ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ Գ. ԳԱՅՄԷՐԵԱՆ

1902



ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴ

ԱԶԳ. ԿԵԴՐ. ՎԱՐՉՈՒԹԵԱՆ

ԹԻՒ 1113

ՎԱԻԵՐԱԳԻՐ

Ուսումնական խորհրդոյ Ա.զգ. Կեդր. Վարչութեան

Ուսումնական խորհուրդս քննութեան առաւ « Գերմաներէն Գերական եւ Զրուցասրական Ընթերցարան » անուն աշխատասիրութիւնն Անդրանիկ ԷՃ. Լ. Քէօտէլէնեանի, եւ յետ ինչ ինչ բարեփոխմանց վաւերացրնելով զայն, կ'արտօնէ անոր գործածութիւնն Ազգային վարժարանաց մէջ Գերմաներէն լեզուի ուսուցման համար :

Ի ԴԻՄԱՑ

ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ԽՈՐՀՐԴՈՅ

ԱՏԵՆԱԴՊԻՐ

ՊՕՂՈՍ Գ. ՔԵՐԷՍՏԷՃԵԱՆ

ԱՏԵՆԱՊԵՏ

ՏՕԲ. ՎԱՀՐԱՄ ԹՈՐԳՈՄԵԱՆ

31 Յուլիս 1901

ԿԷԷ



Վանառականութիւնը, նաւարարութեանը՝ հաղորդակցութեան մէջ դրած են աշխարհիս ամէն ազգերն ու երկիրները: Այս կրկնակի տեսակէտներով՝ ազգերը իրարու ծանօթանալու համար լեզուագիտութիւնն ամենակարեւոր միջոց նկատած են:

Վանառականութեան եւ ժամանակիս պահանջած օգտակար լեզուներէն մին ալ գերմաներէնն է: Այս լեզուն ուսանելով թէ նիւթապէս եւ թէ բարոյապէս կրնանք օգտուիլ. նիւթապէս՝ գերմ. վանառականութեան ու նաւարարութեան օր օրի հսկայաբայ յառաջանալէն. բարոյապէս՝ այս լեզուին նոյն գրականութենէն, որ մեզի կը ներկայացնէ գերմանացի փիլիսոփաներու, բանաստեղծներու եւ գրագէտներու հաննարեղ գրութիւններու մեծ մթերք մը:

Սիրելի ազգիս լեզուագիտութեան համար ըրած ջանքերն նկատի առնելով եւ ամենակարեւոր պէտք մը լրացնելու փափաքով, ուզեցի ծառայութիւն մը մատուցանել ամէն անոնց, որոնք կը փափաքին գերմ. սովրիլ, յօրինելով այս «Քերական եւ Զուցասրական Ընթերցարան» ը:

Արդ՝ սոյն նախափորձս եթէ քաջալերութիւն գտնէ, շուտ ընդ փոյթ պիտի հրատարակուի արդէն պատասխանած գործնական Քերականութիւնս, որ իր դիրուսոյց կանոններով եւ գերմ. բառերու հայաստ. հնչումներով, գերմաներէն լեզուին դժուարութիւնք բարձուած են:

Vorrede

Seit geraumer Zeit schon zwingt der alltägliche Fortschritt Deutschlands in Handel und Industrie so manche Völker, die deutsche Sprache zu erlernen.

Zu diesen Völkern zählen auch die Armenier, unter welchen besonders in letzterer Zeit sich eine auffallende Lust und ein reger Eifer für das Studium der deutschen Sprache zeigen.

Darauf hin also und um den Studierenden meiner Nation einen kleinen Dienst zu erweisen, habe ich vorliegendes „Deutsches A-B-C-Buch und Conversations-Lesebuch“ vorbereitet, deren Fehlen sich schon längst fühlbar gemacht hatte.

Diese Lücke hoffe ich in etwa mit Vorliegendem auszufüllen, wenngleich ich nicht beanspruche, etwas Vollständiges geschaffen zu haben; das für einen Anfänger Notwendigste ist aber sicher darin enthalten.

Der Verfasser

ԱՅԲՈՒԲԷՆ

Գրեմաներէն այբուբէնը ՁԾ հետևեալ գրերէ կը բաղկանայ :

| Գրերու ձևը | | Գրերու անուաները | Գրերու ձայնը |
|------------|----------|------------------|--------------|
| Գլխադիր | Մանր տառ | | |
| Ա | ա | ա | ա |
| Բ | բ | պէ | պ |
| Գ | գ | ցէ | ց եւ ֆ |
| Ծ | դ | սէ | ս |
| Ե | ե | է | է և ը |
| Ճ | ֆ | էճ | ճ |
| Յ | ց | կէ | կ |
| Ն | հ | հա | հ |
| Շ | ի | ի | ի |
| Չ | յ | եօք | ե |
| Պ | ք | ֆա | ֆ |
| Ղ | լ | էլ | լ |
| Փ | մ | էմ | մ |
| Ռ | ն | էն | ն |

| Գրերու ձևը | | Գրերու անունները | Գրերու նայնը |
|------------|-----------|---------------------|-----------------|
| Գլխագիր | Մանր տառ. | | |
| Տ | օ | օ | օ |
| Ք | ք | քէ | ք |
| Չ | զ | զու | զ |
| Պ | ր | էռ | ռ |
| Տ | ժ=Տ | էս | ս |
| Ը | տ | քէ | ք |
| Ա | ւ | ու | ու |
| Յ | վ | ճառու | ճ |
| Յ | տ | վէ | վ |
| Ք | բ | իփս | փս |
| Պ | դ | իփսիլոճ | ի |
| Յ | ձ | ձէք | ձ, ց |



ԴԱՍ Ա.

ՊԱՐԶ ՉԱՅՆԱԻՈՐՆԵՐ

Գերմաներէնի մէջ ձայնաւոր դրերը հետեւեալներն են .

| | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|
| a | e | i | o | u |
| ա | է | ի | օ | ու |

ԱՆՈՒՇՅԱԾ ՉԱՅՆԱԻՈՐՆԵՐ

Հետեւեալ ձայնաւորներուն վրայ կրկին գիծ (") դրուելով, ձայներնին կը փոխուի եւ անուշցած ձայնաւորք կ'ըսուին :

| | | |
|----------|----------|----------|
| ä | ö | ü |
| է | էօ | իւ |

ԿՐԿԻՆ ՉԱՅՆԱԻՈՐՆԵՐ

| | | | |
|-----------|-----------|-----------|------------|
| aa | ee | oo | |
| երկար ա' | է' | օ' | կը հնչուին |

Կարդալ հետեւեալ բառերը .

| | | | | | |
|--------|-------|--------|-------|---------|-----|
| um, | em, | in, | man, | nun, | na, |
| ում | էմ | ին | ման | նուն | նա |
| Namen, | war, | Leben, | Welt, | Wörter, | |
| նամեն | վար | լէպեն | վէլթ | վէտեր | |
| mögen | Mond, | Bund, | mir, | leben | |
| մէօկըն | Մօնա | Պունա | միր | լէպեն | |

Vögel, **Haar**
 Յէօկէլ Հաա



ԴԱՍ Բ.

ch Գերմաներէն **ch** (խ) գիրը կրկին հնչուն ունի. և ի եւ ի առջեւ քմական ճի ձայն կը հանէ. այսպէս՝ **ich** պէտք է կարդալ իյն (ճիշտ յունարէն չ հնչմամբ), **sprechen** չրուէյնըն եւ այլն. իսկ **a** ի, **o** ի, եւ **u** ի առջև՝ կոկորդական կամ աւելի հազազային հնչուն ունի, օրինակ **Sprache** չրուախէ, **gesprochen** կէչրուօխէն, **Spruch** չրուխ:

ch Թանձր (ք) ի ձայն կը հանէ:

h Թանձր (ձ) կամ (ց) ի ձայն կը հանէ:

st Բառերու սկիզբը **st**՝ եւ ածանցութեան ու բարդ բառերու մէջ ալ **st** կը հնչուի. օր. **gestorben** (կէչթօրպէն) իսկ պարզ բառերու մէջ՝ **st** օր. **gestern** (կէսթէռն).

sch Հայերէն **с** գրին ձայնն ունի:

ß , u , , ,

th Հայերէն **թ** (հ) գրին ձայնն ունի այսինքն **t** գրին հնչումէն բնաւ չի տարբերիր:

ff Կրկին **ff** ի պէս կը հնչուի:

ff Կրկին **au** ի պէս կը հնչուի:

Կարդալ հետեւեալ բառերը.

Schlaf, **Nacht**, **halb**, **scharf**, **Alä ger**,
 Եւսթ Կախթ պալտ շուսթ Քլէկէւ

Mäd chen, **täg lich**, **prä ch tig**, **l ä s tig**, **je de**
 Մէայնէն Թէկուհ Բուէյնթիկ Լէսթիկ Եւտէ

mehr, ^{մէ՛ա} Reh, ^{Ռե՛} beten, ^{պէթըն} schnell, ^{շնէլ} können, ^{քէօննըն} Trost, ^{թաօպթ}

Meer, ^{Մէ՛ա} Schuld, ^{Շուլտ} [*] sollen, ^{զօլլըն} Glück, ^{կլիւք} Brust, ^{Պաուսթ}

billig, ^{պիւկի} Buch, ^{Պուխ} dick, ^{տիք} müde, ^{միւտէ} of fen, ^{օֆֆըն} eſ sen, ^{էսսըն}

Schluß, ^{Շլուս} Wirth, ^{Վիրթ} Mann, ^{Ման} Mutter, ^{Մուտթէա} ha ben, ^{հապըն} ja: ^{կա}



ԴԱՍ Գ.

ie ^և ih ^{Երկար ի՛} երկար ի՛ կը հնչուի բառերու մէջ :

eh ^{Երկար է՛} երկար է՛ կը հնչուի բառերու մէջ :

ԵՐԿԻԱՐԲԱՌԻ

ei ^{կը հնչուի} ալ

au > աու

eu > օլ

ai > ալ

äu > օլ

[*] ՚ Գիրք բառի մը սկիզբը գտնուելով (չ) կամ (ս) կը հնչուի. թեպէտև գրքայկիս մէջ ՚ սլ սկսող բառերը զի հնչուումով գրուած է, սակայն ուսանողք (ս) ալ կրնան հնչել օր. ՚իւ զի կամ սի :

Ե Այս տառը el, em, en, er վերջաւորող բառերուն վերջընթերը գտնուելով (օր. haben և այլն) ընդհանրապէս սուղ ըի պէս, իսկ երբեմն ալ սուղ էի պէս կը հնչուի. սուղ ըի հնչումն աւելի բայերու աներևոյթներու արտասանութեան մէջ եւ սուղ էի հնչումն ալ բառերու մէջ կ'արտասանուի :

Կարդալ հետեւեալ բառերը

Wie ne, nie, ich, du, er, wir, ihr.
Մի՛նէ նի՛ հո՛ս սու էա զի՛ն ի՛ն

Ihr, sie, wieder, Marie, Uhr, Stuhl.
ի՛ն զի՛ նի՛ ա՛հա Մարի(ե) Ու՛ր Տե՛սու՛լ

Stahl, Familie, Miete, Finger, ein mal.
Տե՛սա՛լ Ճամիլիէ Մի՛թէ Ճի՛նկէն այնմալ

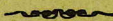
mein, dein, sein, tau sen, auch, heu te.
մայն՝ մայն՝ զայն՝ թասուֆըն՝ աուի՛ Տոյթէ

deu ten, heu er, lai chen, läu ten, Häu ser.
մոյթըն՝ Տոյեր՝ Լայիըն՝ Լայթըն՝ Հոյէն

Zu cker, Feu er, heiß. Eng land, Hun ger.
Հուքէն Ճոյէն հայս Ինկլանտ Հունկէն

Freund, Ka ße, schon, Fuß, viel leicht.
Ճուրնտ Բացէ Հոն Ճուս Փիլլայիթ

Ge sang, Hest, Preis, Hand, Auge, Tin te.
Կէզանկ Հէֆթ Բուայզ Հանտ Աուկէ Թինթէ



ԴԱՍ Դ.

իք Բառերու սկիզբը եք եւ ամանցութեան ու բարդ
բառերու մէջ ալ եք կը հնչուի, իսկ սլարդ բառերու մէջ սք :

chs կը հնչուի fu:

qu , fվ:

Կարդալ հետեւեալ բառերը.

spie len, spre chen, sech s, wach sen, Dchs,
շփ'ըն՝ շքուէյհըն՝ շէքս՝ վաքսըն՝ Օքս՝

Quel le, quer, Quaf te, Ho nig, Theil,
Գվէլէ քվէն. քվասթէ Հօնիկ Թայլ

ge hen, kom men, ge ben, Kind, Kreuz,
կէըն՝ քոմմըն՝ կէպըն՝ Բինա Գույց

Jahr, Herz, On kel, schön, arm, faul,
Եա՛ն Հէնց Օնքէլ շէօն առմ՝ ֆաուլ

flei ßig, Thür kei, Pa pier, Kar te
ֆլայսիկ Թիւրուքայ Բարի՛ն Գաութէ

ԴԱՍ Ե.

Գերմաներէն բառերու շեշտին վրայ:

Գերմաներէն լեզուին մէջ ամէն բառ շեշտելով պէտք է
կարդալ :

Բարդ բառերու մէջ շեշտը գլխաւորաբար պէտք է դրուի
արմատ բառին վանկին վրայ :

Գիտնալ պէտք է որ բարդ կամ բազմամանկ բառի մը մէջ միայն մէկ գլխաւոր շեշտ կը գտնուի :

Օրինակներ

| | | | | | |
|-----------------|------------|------------|-------------|------------|-------------|
| Bu'ch, | Ա'րչտ, | Քո'փ, | Ա'նfang, | Տե'inrich, | Է'inigkeit, |
| Պու'խ | Ա'ն.ձիթ | Բո'քֆ | Ա'նֆանկ | Հա'յնրիչ | Ա'յնիկբայթ |
| Dre'ieinigkeit, | Ի'rrethum, | Տո'ffnung, | Յո'rschlag. | | |
| Տա'յայնիկբայթ | Ի'ն.թոււմ | Հո'ֆնունկ | Յո'ն.շլակ | | |

Գերմաներէնի մէջ կան մասնիկներ, որք բառին սկիզբը կամ վերջը կը գրուին, բայց չեն շեշտուիր: Այդ մասնիկները երկու տեսակ են՝ նախադաս մասնիկներ եւ յետադաս մասնիկներ :

Նախադաս մասնիկները հետեւեալներն են .

| | | | | | | | |
|-----------|------|------|-----|-------|------|------|------|
| be. | emp. | ent. | ge. | er. | ver. | zer. | um. |
| պէ | էմբ | էնթ | գէ | էռ | ֆէռ | ձէռ | ոււմ |
| durch. | | | | voll. | | | |
| ուու.ու.խ | | | | ֆոլ | | | |

Օր . Be wei'g, e m pfa'ngen, e u tha'ten, g e ge'ben, Է r ze'ugniß,

Պէվայ'չ էմբֆա'նկըն էնթհա'լթըն գէգէ'պըն էռ.ձո'յնիս

v e r kau'fen, z e r tre'ten, u m a'rmen, d u r ch'tre'uzen,

ֆէռ.քաու'ֆըն ձէռ.թռ.է'թըն ու.մա'րմըն ուու.խ.քռ.ո'յցըն

v o ll bri'ngen.

ֆոլպռ.ի'նկըն

Յետադաս մասնիկները հետեւեալներն են .

| | | | | | | | | | |
|-------|----|-----|------|------|-----|-----|-----|------|------|
| chen. | e. | el. | eln. | end. | er. | em. | en. | ern. | est. |
| յհեն | է | էլ | էլն | էնմ | էռ | էմ | էն | էռն | էսթ |

ich. icht. ig. in. isch. ung. sam.

իչ իչթ իգ ին իշ ունկ զամ (սամ)

Օր . Ծաւ'Յ ժ Ե ն , Խո'mm Ե ն Ե , Բլե'ի Բ ի ց , Երժա'un Լ ի ժ , Բլե'ի Ե ն ց ,
 Հօ'յ յ յ Տ Ե ն քօ'ժ Ե ն Ե Փլա'յ ս Ի կ Լ Ե թ ա' Ե ն Ե լ ի յ Տ Ք Լ յ ա'յ տ Ե ն կ
 Լ ա'ն ց յ ա մ , նե'ի Ե ի ժ , Բրե'und ի ն , Բե'ի'ն Ե ր , ցօ'Լ Ե ն :
 Լ ա'ն կ ս ա մ' ն ա'յ ս Ի շ Ծ Ե օ 'յ ն ս Ի ն Ք Ի 'ն ս Ե Լ Ե Կ օ լ Ե ն Ե

Կարդալ հետեւեալ բառերը .

| | | |
|----------------------------|-------------------------|------------------------|
| Spa'r sam feit. | Fre'md ling. | Da'r stellung. |
| Ն ր ա' Ե զ ա մ ք ս յ Թ | Ծ Ե Ե ' մ ս լ Ի ն կ | Տ ա' Ե շ Թ Ե լ լ Ե ն կ |
| Erz bi schof. | zer fle' i schen. | er zä' h len. |
| Է ' Ե Լ Ե յ Ի շ օ ֆ | ձ Ե Ե . Փ Լ ա ' յ շ Ե ն | Է Ե Լ Ե ' լ Ե ն |
| ver de' r ben. | Au' f saß. | Strö' mung. |
| Փ Ե Ե Ե . Ե Ե Ե ղ Ե ն | Ա Ե Ե ' Փ ղ ա ց | Շ Թ Ե Ե Ե ' մ Ե Ե ն կ |
| Dra go ma na' t. | U' r fir che. | Spie le re' i. |
| Տ Ե Ե Ե օ մ Ե ն Ե ա' Թ | Ա Ե Ե . ք Ի Ե յ Տ Ե | Չ Ի Լ Ե Ե Ե ա' յ |
| Re' in lich feit. | Fa' ul heit. | Ma le re' i. |
| Ռ Ե ա' յ Ե լ ի կ Տ ք ս յ Թ | Ֆ ա' Ե Ե Ե Տ Ե Թ | Մ ա Լ Ե Ե ա' յ |

Կան կարգ մը բառեր ալ , որոնք իրենց վերջին վանկին վրայ շեշտ կ'առնեն , ասոնք են՝

1. — Օտար ծագում ունեցող բառերը
 Օր . Diama'nt, Քիլոսօ'փ
 Տիամա'նթ Ճիլօղօ'ֆ

2. — Եւ վերջաւորած գերմաներէն բառերը
 Օր . Reitere'i
 Ռ Ե ա յ Թ Ե Ե ա ' յ

3. — Այն երկվանկ մակրայները, որոնք ւօ կամ ծա ու վ կազմուած են :

| | | | | |
|-----|---------|---------|---------|--------|
| Օր. | ւօժե'ր, | ւօժի'ն, | ծարի'ն, | ծաօ'ն |
| | վօհէ'ն | վօհի'ն | ւառի'ն | ւաֆօ'ն |

4. — Այն երկվանկ մակրայները, որոնք Բ-Ե-Ն-Ե-Լ [*] բայերու մէջ իբրեւ մասնիկ կը գործածուին :

| | | | | |
|-----|----------|---------|---------|---------|
| Օր. | հինաւ'ֆ, | հինա'ն, | տօրե'ի, | հերա'ն |
| | հինաու'ֆ | հինա'ւ | ֆօուպ'յ | հէուա'ն |



ԴԱՍ 2.

Գերմաներէն լեզուին գրերէն մէկ քանին իրարու շատ կը նմանին, ուսանողը լաւ ուշագրութիւն ընելով չփոթելու չէ զանոնք իրարու հետ :

Տպագիր հասարակ մանր գրերու մէջ .

չփոթելու չէ **C** գիրը **E** գրին հետ

| | | | | | | |
|---|---|----------|---|----------|---|---|
| , | , | f | , | f | , | , |
| , | , | n | , | n | , | , |
| , | , | r | , | r | , | , |
| , | , | b | , | h | , | , |
| , | , | v | , | h | , | , |

[*] Բաժանելի են այն բայերը, որոնց սկիզբն իբրեւ նախադաս խանիկ նախագրութիւն կամ մակրայ մը գտնուելով, խոնարհման մէջ բայէն կը բաժնուին .

Նոյնպէս դիտադիրներու մէջ .

| | | | | |
|-------------|----------|------|----------|----------|
| շիոթեւու չէ | B | դերը | B | դրին հետ |
| , , | G | , , | G | , , |
| , , | N | , , | N | , , |
| , , | D | , , | D | , , |
| , , | S | , , | S | , , |

Կարգալ հետեւեալ բառերը .

Bild, Ba ter — Christ, Eid — Nest, Kind — †

Պիւտ Ծաթէո Բրիսթ Այտ Նէսթ Ռինտ

Kna be, Ka be — Oberst, Quit tung —

Բնապէ Ռապէ Օպէոսթ Բլիթթունկ

Ga be, Er de .

Կապէ Էոտէ

bin den, hau chen — fallen, sam meln —

պինտըն հաուխըն ֆալլըն զամմըն

ver zeh ren, Hym ne — pre di gen, Sy lin der:

Ֆէոձէոըն Հիմնէ բուէտիկըն Յիլինտէո



Ձ Ե Ռ Ա Գ Ի Բ

Ձեռագիր գրերու Ձեր

Ձեռագիր գրերու Ձեր

Գլխագիր

Մանր տառ.

Գլխագիր

Մանր տառ.

A Ա ա a

Դ Դ յ յ

B Յ b b

Ե Ե ե ե

C Ը ւ c

L Լ լ լ

D Ծ զ d

M Մ մ մ

E Թ ւ e

N Ն ն ն

F Ֆ ֆ ֆ

O Օ օ օ

G Ծ գ ց

P Ք ք ք

H Ծ հ Կ

Q Չ զ զ

I Ի ի ի

R Ր ր ր

| Չեռագիր գրերու Չեր | | | | Չեռագիր գրերու Չեր | | | |
|--------------------|---|-----------|---|--------------------|---|-----------|---|
| Գլխագիր | | Մանր տառ. | | Գլխագիր | | Մանր տառ. | |
| Ք | Ե | Ի | Ը | Գ | Ջ | Կ | Վ |
| Կ | Ճ | Լ | Լ | Ք | Ք | Շ | Շ |
| Մ | Ա | Ն | Ա | Կ | Պ | Պ | Պ |
| Ս | Յ | Վ | Վ | Զ | Յ | Զ | Յ |

Անուեցած ձայնաւորներ.

Ա՛ ա՛ Օ՛ օ՛ Մ՛ մ՛

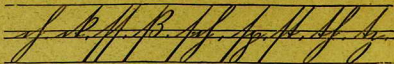
Երկբարբառներ.

Լի յի Անն անն

Լն յն Աի ասի

Անն անն





Ձեռագիր մանր տառերէն

չփոթելու չէ շ (C) գերը ի (i) գրին հետ

» » յ (e) » յ (n) » »

» » յ (n) » յ (u) » »

» » յ (r) » յ (v) » »

» » յ (p) » յ (g) » »

Իսկ ձեռագիր գլխազրերէն

չփոթելու չէ L (B) գերը L (L) գրին հետ

» » D (R) » R (R) » »

» » H (N) » H (St) » »

— արտաքին —

Կարդալ հետեւեալ բառերը.

L'amic nin mir

Յեղիկէ

Պի

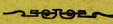
միւ.

| | | |
|------------|-----------|------------|
| <i>min</i> | <i>im</i> | <i>vor</i> |
| մուռ | ուր | վոր |

| | | |
|--------------|------------|-------------|
| <i>geben</i> | <i>ist</i> | <i>Leib</i> |
| բերըն | Ա. քարթ | Պուրի |

| | | |
|-------------|-------------|-------------|
| <i>Lind</i> | <i>Dind</i> | <i>Raut</i> |
| Լին | Բին | Ռաւթ |

| | | |
|------------|--------------|-------------|
| <i>wie</i> | <i>Kagal</i> | <i>Haus</i> |
| նի | Նագալ | Ծիսանկէ |



ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ

| | | |
|----------------------------|---------------------------|-------------|
| ¹ <i>Ich</i> | ² <i>du</i> | <i>hast</i> |
| Ի՛ս | Տաղէ. - | Տա. - |

| | | | |
|---------------------------|------------|------------|-------------|
| ³ <i>Es</i> | <i>ist</i> | <i>ein</i> | <i>Wort</i> |
| Էս | էս | ըն | Էս |

| | | | |
|---------|------------|------------|-------------|
| (Նեղոք) | <i>ist</i> | <i>ein</i> | <i>Wort</i> |
| | Տաթ. - | Վին | Տաղըն. - |

⁵ *Es* *sabst*. *Vin* *sabau* ⁶

ի՞ն *հասցթ.* — *Ջի՛* *հասցըն* . —

և *Ծոս*. *Էջ* *sabu* ⁸

Տէն *թոռւղ* . — *Ի՛յՏ* *հասցէ*

Zinn *hölzer*. *Lin* ⁹

Ջիւնիւմհէտօլցյհէն . — *Լայնէն*

W *ist*. ¹⁰ *Vin* *Reinhardt*.

Շի՛սՆԼ . — *Տի՛* *Շիէնթէն* . —

¹¹ *Vu* *sast* *das* *Waffen*.

Տու *հասցթ* *ուսս* *Մէսսէն* . —

¹²

Lu *sat* *nimm* *W* *ist*.

էն *հասցթ* *այնէն* *Շի՛սՆԼ* . —

¹³

Wir *sabau* *nimm*

Վի՛ն *հասցըն* *այնէն*

14

Եօրօ . Ըն . խան Եօրօ

Քուս . — ԶԻ՝ հասլըն ասա

Ըն . Իր խոտ Ըն

Պուխ . — Ի՛ւ . հասլըն քայն

Զալ . Ըն խոտ ասա

Կէլու . — ԶԻ՝ հաթ ասլեն

Ըն . Իր խոտ . Իր խոտ .

Յինկէն . հաթ . — Իր խոտ . —

18

Ըն .

Ո՛ւ .

Վերի ընթերցանութեան թարգմանութիւնը .

- 1 Ես ունիմ : — 2 Դու ունիս : — 3 Ան (ար .) կամ (իգ .) կամ (չգր .) ունի : — 4 Մենք ունինք : — 5 Դուք ունիք : — 6 Անոնք ունին : — 7 Կողովը : — 8 Ես լուցկի ունիմ : — 9 Աթոռ մը (հայց .) : — 10 Քոյրը : — 11 Դու դանակը ունիս : — 12 Ան (ար .) աթոռ մ' ունի : — 13 Մենք կողով մ' ունինք : — 14 Անոնք գիրքը ունին (կամ գիրքը անոնց քովն է) : — 15 Դուք

ստակ չունիք: — 16 Ան (իդ.) մատնոց մ'ունի: — 17 Դեղձ
(չէֆթալի): — 18 Ժամացոյց:

ԳԻՏԵԼԻՔ. — Գերմաներէն լեզուն երեք սեռ ունի. այսինքն՝ արական, իգական եւ չեզոք: Հետեւեալ երեք մասնիկները այսինքն յօն արական՝ die ն իգական եւ das ը չեզոք գոյականներու յօդերն են:



ԴԱՍ Ը.

ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ

¹ Ich bin. ² Du bist. ³ Er

ist. ⁴ Sie ist. ⁵ Es ist.

⁶ Wir sind. ⁷ Ihr seid.

⁸ Sie sind. ⁹ jung. alt.

¹⁰ Die sind. ¹¹ jung. alt.

¹² Die sind. ¹³ jung. alt.

¹⁴ Die sind. ¹⁵ jung. alt.

¹⁶ Die sind. ¹⁷ jung. alt.

10 Mein Vater. 11 Mein
 Մայն Ծաթէն . — Տայնէ

12
 14
 Mutter ist gut. Im
 Մաւթթէն Իսթ Կութ : — Իմ

18 14
 Garten. Mein. Unser
 Կառթէն . — Քւայն . — Ունդէն

15
 Land ist Mein. Wo
 Հաուզ Իսթ Քւայն . — Վօ

16
 ist ein Vater. Mein
 Իսթ տայն Ծաթէն . — Մայն

Vater ist im Garten.
 Ծաթէն Իսթ Իմ Կառթէն . —

17
 Mein Bruder ist
 Մայն Պառաւէն Իսթ

18

19

fiar. Wein. Vor

հիւ

Նայն . -

Տէս

Vater und die

Գաթէս

ուհոս

տի՛

Mutter haben einen

Մուրթէս

Հասըն

այնէ

Ystern aber sie haben

Թօթթէս

ասըս

դի՛

Հասըն

20

hinnen oben. Es ist

հայնէն

Ձօ՛ն . -

էս

էսթ

mein Nachbar. Es

21

մայն

Նախարա . -

բոս . -

22

23

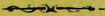
Rathig. Quitt.

Ռէթիգ . -

Գլիթիգ .

Վերի գերմ. ընթերցանութեան թարգմանութիւնը .

- 1 Ես եմ : — 2 Դու ես : — 3 Ան (ար.) է : — 4 Ան (իգ.) է :
 — Ան (չգը.) է : — 5 Մենք ենք : — 6 Դուք էք : — 7 Անոնք
 են : — 8 Երկտասարդ : — 9 Մեր : — 10 Իմ հայրս : — 11 Քու
 մայրդ բարի է : — 12 Պարտէզին մէջ : — 13 Պզտիկ : — 14 Մեր
 տունը պզտիկ է : — 15 Ուր է քու հայրդ : — 16 Իմ հայրս
 պարտէզին մէջն է : — 17 Իմ եղբայրս հոս է : — 18 Ոչ :
 — 19 Հայրը ու մայրը աղջիկ մ'ունին , բայց ոչ մանչ զաւակ :
 — 20 Ան իմ դրացիս է : — 21 Եկեղեցիին դասը : — 22 Փողկ
 (թուռի) : — 23 Սերկեկիլ (այվա) :



ԴԱՍ Թ .

Ը Ն Թ Ե Ր Ց Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն

- 1 Habe ich ? — 2 Hast du ? — 3 Hat er ? — 4 Hat sie?
 Հապէ հոյ Հասթ տու Հաթ ես Հաթ դի
 — 5 Haben wir ? — 6 Habt ihr ? — 7 Haben sie ? — 8 Hast
 Հապըն վիս Հապթ ի'ն Հապըն դի Հասթ
 du ein Messer ? — 9 Mein, mein Herr, ich habe eine Feder.
 տու այն Մէսետա Նայն մայն Հէս հոյ հապէ այնէ Ֆէտէս
 — 10 Bin ich alt ? — 11 Mein, mein Herr, * Sie sind nicht
 Պին հոյ այթ Նայն մայն Հէս Ջի գինս Նիյսթ
 alt, sondern jung. — 12 Bist du müde, Karl ? — 13 Ist er im
 այթ զոնտ'նն եունկ Պիսթ տու միւտ Բարլ Իսթ ես իմ
 Garten ? — 14 Ist sie deine Schwester ? — 15 Reich. — 16 Sind
 կաւթէն Իսթ դի տայնէ Շվեսթէս Իւյս Ջինս
 wir reich ? — 17 Seid ihr arm ? — 18 Sind sie groß ? — 19 Ist
 վիս ույս Հայս իս աւմ Ջինս գի կուս Իսթ
 dein Vater zu Hause ? — 20 Mein, mein lieber Freund, er
 տայն Ֆատէս ցու Հաուգէ Նայն մայն լիպէս Ֆուլնս ես

* Տես երես 28 գիտելիք :

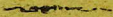
իստ անուկէկանկէն ապրա եւ վիւտ պալտ ցոււիքքօմըն Տաւ
 Կինդ ցիտ ին տի Շուէ Մառի (է) վառ հասթ տու ին տեւ
 Տանս Կիս հասթ պըն Պըւմէ Իսթ Եօհան ցու
 Տաւս ? — 23 Ի՞նչ հասթ պըն Պըւմէ Իսթ Եօհան ցու
 Տաւս ? — 25 Մեյն, քիստ ին Երկիւրի
 Տաւս Եօհան եւ Իսթ ին տեւ Բիւսէ

Վերի գերմ. ընթերցանութեան քարգմանութիւնը .

1Ունիմ ես : — 2Ունիս դու : — 3Ունի՞ ան (ար.) : — 4Ունի՞
 ան (իդ.) : — 5Ունի՞նք մենք : — 6Ունի՞ք դուք : — 7Ունի՞ն
 անոնք : — 8 Ունի՞ս զմելի մը : 9Ո՛չ պարոն , գրիչ մ՛ ունիմ :
 — 10 Մե՞ր եմ : — 11 Ո՛չ պարոն , ծեր չէք այլ երիտասարդ :
 — 12 Հոգնա՞ծ ես , կարողոս : — 13Պարտէ՞ղն է ան (պարտէղի՞ն
 մէջն է ան) : — 14 Բո՞յրդ է ան : — 15 Հարուստ : — 16 Հարու՞ստ
 եմք : — 17 Աղքա՞տ էք : — 18 Մե՞ծ են : — 19 Հայրդ տու՞նն է :
 — 20 Ոչ , սիրելի բարեկամս , դուրս ելած է , բայց շուտով
 պիտի վերադառնայ : — 21 Տղան վարժարան կ'երթայ : 22Մա-
 րիամ , ի՞նչ ունիս ձեռքդ (ձեռքիդ մէջ) : — 23 Մաղիկ մ՛ ու-
 նիմ : — 24 Տու՞նն է Յովհաննէս : — 25 Ո՛չ , եկեղեցին է :

Առ ուսանողս . — Նախ սովրեցէք , յետոյ ընդօրինակե-
 ցէք գերմաներէն ձեռագրով Թ . դասը առանց գրելու հն-
 չումը եւ յետոյ կարդացէք ընդօրինակածնիդ : Միւննոյն կեր-
 պով պէտք է շարունակել յաջորդ դասերն ալ :

Գիտե՞լիք . — Գերմաներէնի մէջ խօսքը մէկ անձի ուղղե-
 լով խօսակցութեան քաղաքավարական ձեւ մը տալու հա-
 մար յգ . Գ . դէմքը կը գործածուի եւ այս պարագայիս
 Տե ին սկզբնատառ ՚ը գլխագիր կը գրուի :



ԴԱՍ Ժ.

Ը Ն Թ Ե Ր Յ Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն

¹Meine kleine Schwester heißt Cäcilie. — ²Sie geht in die
 Բայնէ քւայնէ Շվեյցերա հայտք Յեցիկէ Զի կէթ ին աթ
 Schule. — ³Mein Vater ist ein Kaufman. — ⁴Wo ist dein
 Եուրէ Բայն Զատէն իսթ այն քառաֆման Վօ իսթ ապն
 Bruder? — ⁵Er ist abwesend. — ⁶Ich habe unterwegs einen
 Պառաւեա ին իսթ ապղեղեմ ի՛յ՛ հապէ ունթէն զէկս ալնէն
 Bleistift gefunden. — ⁷Gib mir ein wenig Brot. — ⁸Mein
 Պայլըթ իֆթ կէֆոււակն իհպ միւ այն զէնիկ Պաթ Բայն
 Onkel ist blind. — ⁹Bring mir ein Glas Wasser. — ¹⁰Hast
 Օնքէլ իսթ պլինտ Պաինիկ միւ այն իլազ Վասուա Հասթ
 du gehört oder bist du taub? — ¹¹Ich habe ein Buch
 առ կէհեութ օակա պիսթ առ թառպ ի՛յ՛ հապէ այն Պա ի
 gekauft. — ¹²Philipp hat meines Tintenfaß genommen.
 կէքառաֆթ Զիլիք հասթ մայնէն թինթէնֆաս կէնօմէն
 — ¹³Dieser Garten ist lang. — ¹⁴Warum hast du mein
 Տիղէն իառթէն իսթ լանկ Վառաւ՛ հասթ առ մայն
 Buch genommen? — ¹⁵Ich habe nicht dein Buch genom=
 Պա ի կէնօմէն ի՛յ՛ հապէ Նիլթ ապն Պա ի կէնօմ=
 men, wahrscheinlich du hast es verloren. — ¹⁶Wo ist Paul,
 մէն զառչայնիլի՛յ՛ առ հասթ էս ֆէնլոռէն Վօ իսթ իառլ
 was macht er denn? — ¹⁷Er ist oben, in seinem Ar=
 զաս մաթթ էն աէն ին իսթ օպն ին զայնէմ Ու=
 beitszimmer; er lernt seine Lektionen. — ¹⁸Unser Nach=
 պայթ սցիմէն էս լէնթ զայնէ լէքցիօնէն Ունիէն Նաթ=
 bar ist sehr reich. — ¹⁹Der Tag hat vierundzwanzig
 պառ իսթ զէն ուայ՛ Տէն թակ հասթ ֆիռոււնայզլանցիկ
 Stunden. — ²⁰Das Wasser dieser Quelle ist frisch. — ²¹Ich
 Շթ ունակն Տառ Վասուա աիղէն Բիլլէ իսթ ֆուիշ ի՛յ՛

habe heute drei Briefe bekommen, von denen die eine հասցէ հղթէ տուայ պոփֆէ պէքոմէն Քոն տէնէն տի այնէ ist an mir und die anderen zwei an meine Base իսթ ա՛ն միւս ունա տի անտէռէն ցվոյ ա՛ն մայնէ Պազէ gerichtet.

Կէռ-կյհթէթ

Վերի գերմ. ընթերցանութեան քարգմանութիւնը .

¹ (Իմ) պզտիկ քոյրս Սէսիլի կը կոչուի : — ² Անն վարժարան կ'երթայ : — ³ (Իմ) հայրս վաճառական մ'է : — ⁴ Ուր է եղբայրդ : — ⁵ Բացակայ է (ան) : — ⁶ Ճամբուն վրայ մատիտ մը գտայ (ես) : — ⁷ Քիչ մը հաց տուր ինծի : — ⁸ Հօրեղբայրս կոյր է : — ⁹ Գաւաթ մը ջուր բեր ինծի : — ¹⁰ Լսեցիր (իմացար), կամ թէ խուչ ե՞ս : — ¹¹ Գիրք մը գնեցի : — ¹² Փիլիպպոս կաղամարս առաւ : — ¹³ Այս պարտէզը երկայն է : — ¹⁴ Ի՞նչու գիրքս առիր : — ¹⁵ Գիրքդ չ'առի, հաւանական է որ կորսնցուցած ըլլաս (կ'թերեւս կորսնցուցած ես) : — ¹⁶ Ուր է Պօղոս, ի՞նչ կընէ : — ¹⁷ Վերն է, իր աշխատութեան սենեակին մէջ . իր դասերը կը սովորի : — ¹⁸ Մեր դրացին շատ հարուստ է : — ¹⁹ Օրը քսան եւ չորս ժամեր ունի : — ²⁰ Այս աղբիւրին ջուրը զով է : — ²¹ Այսօր երեք նամակներ ընդունեցայ, որոցմէ մին ինծի, միւս երկուքը մօրաքրոջս ուղղեալ է :

Բառարան .

Klein պզտիկ, heißt կը կոչուի in մէջ : die Schule վարժարանը, ein Kaufman վաճառական մը, wo ? ուր, abwesend բացակայ, unterwegs ճամբան, ճամբուն վրայ, einen Bleistift (հայց.) մատիտ մը, gib mir տուր ինծի, ein wenig քիչ մը : Brot հաց : mein Dunkel հօրեղբայրս blind կոյր, bring mir բեր ինծի, ein Glas գաւաթ մը, Wasser ջուր, Hast du

gehört *խմացա՞ր, լսեցի՞ր*: oder *կամ*: taub *խուլ*: Ich habe... gekauft *դնեցի*, *դնած եմ*: meinen Tintenfaß (*հայց*.) *կաղամարս*: hat... genommen *առաւ*, *առած է*: lang *երկայն*: warum? *ի՞նչու*: nicht (*բացասկն. մակբայ*) *չ*...: wahrſcheinlich *հաւանական է*: was? *ի՞նչ*: oben *վերը*: Arbeitszimmer *աշխատութեան սենեակ*: seine Lektionen *իր դասերը*: unser Nachbar *մեր դրացին*: sehr *շատ*: der Tag *օրը*: frisch *զով*: heute *այսօր*: drei *երեք*: Briefe *նամակներ*: ich habe... bekommen *ընդունեցայ*: von denen *որոցմէ*: die eine *մին*: an mir *ինձի*: die anderen zwei *միւս երկուքը*: an meine Base *հօրաքրոջս*: gerichtet *ուղղեալ*:

Գիտե՛լիք. — Գերմաներէնի մէջ բոլոր գոյականները գլխադրով կը գրուին:

ԴԱՍ Ի.

Չրուցարական ընթերցանութիւն.

| Գերմաներէն | Արտասանութիւն | Հայերէն |
|--|--------------------------------------|--|
| Guten Morgen, mein Herr. | Կութէն Մօռկէն մայն Հէն. | Բարի լոյս, Պարոն: |
| Guten Tag, mein Herr. | Կութէն Թակ, մայն Հէն. | (Դժօրե՛ն)Բարև, պարոն: |
| Guten Abend. | Կութէն Ասպէնտ. | Բարի իրիկուն: |
| Wie befinden Sie sich kամ wie geht's. | Վի՞ պէֆինտէն Ձի՞ զիյհ, կ-՞ վի՞ կէթս. | Ի՞նչպէս էք: |
| Sehr gut, Gott sei Dank. | Ձէ՞ն կութ, կօթ զայ Տանք. | Շատ աղէկ, փառք Աստուծոյ: |
| Und wie geht's Ihnen? | Ունտ վի՞ կէթս ի՞նէն. | Եւ դուք ի՞նչպէս էք (կ-՞ Ձեր որպիսութիւնը կը հարցնեմ) |
| Was fehlt Ihnen? | Վա՞ս ֆէլթ ի՞նէն. | Ի՞նչ ունիք. որ տեղերնիդ կը ցաւի: |
| Ich habe mich verkältet. | Իյհ հապէ միյհ ֆէնքէլթէթ. | Ցուրտ առեր եմ: |

Գերմաներէն

Արամսանութիւն

Հայերէն

Ich hab' Kopfsch.

Իյհ հապ' Բօրֆ-
վէ' (հ) :

Գլուխս կը ցաւի

Oh! es hat nichts
auf sich.

Օ' էս հաթ նիքս
աուֆ զիյհ :

Ոհ, բան մը չէ :

Ich hoffe Sie bald
wieder besser zu
sehen.

Իյհ հօֆֆէ Ձի' պալտ
վի'տէն պէսսէն
ցու զէ' ըն :

Կը յուսամ որ շու-
տով առողջութիւն-
նիդ նորէն կ'ստա-
նաք :

Also, auf Wiedersehen.

Ալզօ, աուֆ վի'տէն-
զէ' ըն :

Ուրեմն, ց'տեսու-
թիւն :

Was für ein Wetter
haben wir heute?

Վա'ս ֆիւն այն
վէթթէն հապըն
վիւ հօյթէ :

Օդն ի՞նչպէս է այ-
սօր :

Es ist schönes Wetter.

էս իսթ շէօնէս վէթ-
թէն :

Օդը շատ գեղեցիկ է :

Es ist windig.

էս իսթ վինտիկ :

Հով կայ :

Es regnet.

էս րէկնէթ :

Կ'անձրևէ :

Es schneit.

էս շնայթ :

Կը ձիւնէ կ'ձիւն
կուգայ :

Wie alt sind Sie?

Վի' ալթ գինտ Ձի' :

Քանի՞ տարեկան էք :

Ich bin dreiund-
zwanzig Jahre alt.

Իյհ պին տուայունտ-
ցվանցիկ Եա'նէ
ալթ :

25 տարեկան եմ :

Ich bin gerade zwanzig
Jahre alt.

Իյհ պին կէնատէ
ցվանցիկ Եաուէ ալթ :

Ծիշդ 20 տարեկան
եմ :

In welchem Jahre
hast wann sind Sie ge-
boren?

Ին վէ' լիւէմ Եա'նէ
կ'ձ վա'ն զինտ Ձի'
կէպօուըն :

Ո՞ր թուականին կ'ձ
ե՞րբ ծնած էք :

Im Monate October
des Jahres acht-
zehnhundert sie-
benundachtzig.

Իմ Մօնաթէ Օքթօ-
պէն տէս Եա'նէս
ախթթցէ'ն հունտէնթ
զի'պընու նտախթ-
ցիկ :

1878 տարւոյն հոկտ-
ամսոյ մէջ :

Գերմաներէն

Արտասանութիւն

Հայերէն

Haben Sie Hunger
կամ sind Sie hun-
grig?

Հասարէն Ձի հունկէն
կամ զինտ Ձի
հունկրիկ :

Անօթի՞ էք:

Oh! ja, ich bin sehr
hungrig.

Օ եա, իյհ սին զէն
հունկրիկ:

Անշուշտ, շատ ա-
նօթի եմ:

Essen Sie Etwas.

էսսէն Ձի էթվաս:

Բան մը կերէք:

Ich habe Durst կամ
ich bin durstig.

Իյհ հասպէ Տուսթ
կամ իյհ սին
տուսթիկ :

Ծարաւի եմ:

Was wollen Sie trin-
ken?

Վաս վուլլեն Ձի
թոինքըն:

Ի՞նչ կուզէք խմել:

Ich trinke gerne ein
Glas Wein.

Իյհ թոինքէ կէննէ
այն կլազ վայն:

Գաւաթ մը գինի
խմել կ'ուզեմ:

Auf Ihre Gesund-
heit, mein Herr.

Աուֆ Ի՞նչ կէզունտ-
հայթ, մայն Հէն:

Կենդանութիւնն,
սպորձն

Wer klopfst so früh
an die Thür?

Վէ՞ն քլոփթ զօ
թոիւ ան տի՞ թիւն:

Ո՞վ է ասանկ կա-
նուխ դուռը զար-
նողը:

Machen Sie die Thür
auf.

Մախըն Ձի տի՞ թիւն
աուֆ:

Դուռը բացէք:

Machen Sie die Thür
zu.

Մախըն Ձի տի՞
թիւն ցու:

Դուռը դոցեցէք:

Wer ist da?

Վէ՞ն իսթ սա:

Ո՞վ է ան:

Ich bin's.

Իյհ սին'ս:

Ես եմ:

Herein!

Հէնա՛յն:

Ներս մտի՛ր կամ
մտէ՛ք.

Bitte, zünden Sie die
Lampe an.

Պիթթէ, ձիւնտըն
Ձի տի՞ Լամպէ ան:

Կ'աղաչեմ փանոսը
(Լամպ) վառեցէք:

Ich will arbeiten.

Իյհ վիլ աուպայթըն:

Պիտի աշխատիմ (աշ-
խատիլ կուզեմ):

Haben Sie Feuer an-
gemacht?

Հասարէն Ձի ֆայեր
անկէմախթ:

Կրակ վառեցի՞ք:

Գերմաներէն

Արամասնութիւն

Հայերէն

Wie viel Uhr ist es?

Վի՞ ֆիլ Ուր իսթ էս:

Ժամը քանի՞ն է: +

Es hat schon soeben neun geschlagen.

էս հասթ շօն զօէպէն նոյն կէշլակըն:

Ժամը ինը զարկաւ: +

Es ist halb drei.

էս իսթ հալպ տոայ:

Ժամը 2 1/2 է: +

Es ist drei Viertel auf sieben.

էս իսթ տոայ Ծի՛ռ-թըլ առֆ զի՛ պըն:

Ժամը եօթնին քա-
ռորդ կայ: +

Es ist Viertel fünf.

էս իսթ Ծի՛ռթըլ ֆիւնֆ:

Ժամը 4 ը քառորդ կ'անցնի: +

Bitte mein Herr, könnten Sie mir den nach Pera führenden Weg zeigen?

Պիթթէ, մոյն Հէ՛ռ, քէօնթըն Զի միւտէն նախ Բէ՛ռա ֆիւռէնտէն Վէկ ցայկըն:

կ'աղաջեմ, պարո՛ն արդեօք կրնայի՞ք Բերայի ճամբան ցուցնել ինձ:

Mit Vergnügen, mein Herr.

Միթ Ծէ՛ռկնիւկըն, մայն Հէ՛ռ:

Ամենայն հաճութեամբ, պարոն:

Biegen Sie um diese Ecke und die vor Ihnen kommende Straße führt Sie gerade nach Pera.

Պիկըն Զի՛ ում տի՛ գէ էքէ ունտ տի՛ ֆոռի՛նէն քօմմէնտէ Շթոասէ ֆիւռթ Զի կէ՛ռատէ նախ Բէ՛ռա:

Դարցէք սա անկէւնը առջեւնիդ եկած ճամբան ուղղակի Բերա կը տանի զՁեզ:

Wie viel kostet denn dieser Hut?

Վի՛ ֆիլ քօսթէթ տէն տի՛ գէն Հոթ:

Այս գլխարկը քանի՛ կ'արծէ (քանի՞ դահեկան է):

Er kostet dreiundfünfzig Piafter.

էն քօսթէթ տոայ ունտֆիւնֆցիկ Բիասթըն:

55 դահեկան է: +

Oh! mein Herr, Sie verlangen zu theuer.

Օ՛ մայն Հէ՛ռ, զի՛ ֆէռլանիկըն ցութօյէն:

Ո՛հ, պարոն, շատ սուղ կը պահանջէք:

Գերմաներէն

Արտասանութիւն

Հայերէն

Nein, mein Herr, im
Gegentheil, dieser
Gut ist sehr billig,
übrigens diese
Qualität zu die-
sem Preise anders-
wo nicht zu finden
ist.

Նայն, մայն Հէն, իմ
կէկէնթայլ, տի-
ղէն Հութ իսթ
զէն պիւսիկ, իւպ-
ոսիկէնս տիղէ
Քիլայիթէթ ցու
տիղէմ Բուայզէ
անտէնսվօ նիյհթ
ցու Ֆինտէն իսթ:

Ոչ, Պարոն, ընդ-
հակառակը, այս
գլխարկը շատ
աժան է, մնաց որ
այս տեսակ ան-
բանք այս գնով
ուրիշ տեղ չգըտ-
նուիր:

ԴԱՍ Լ.

Բառք.

Գերմաներէն

Արտասանութիւն

Հայերէն

Gestern
heute
morgen
der Tag
der Monat
das Jahr
der Frühling
der Sommer
der Herbst
der Winter
Montag
Dienstag
Mittwoch
Donnerstag

Կէսթէն
հոյթէ
մօռկէն
տէն Թակ
տէն Մօնաթ
տաս Եմն
տէն Ֆուիլ լինկ
տէն Չօմմէն
տէն Հէնպսթ
տէն Վինթէն
Մօնթակ
Տիւսթակ
Միթվօխ
Տօննէրսթակ

Երէկ
այսօր
վաղը
օրը
ամիսը
տարին
գարունը
ամառը
աշունը
ձմեռը
երկուշաբթի
երեքշաբթի
չորեքշաբթի
հինգշաբթի

Գերմաներէն

Արտասանութիւն

Հայերէն

| | | |
|------------------------------|---------------------------|---------------|
| Freitag | Յոսպթակ | ուրբաթ |
| Samstag և-ժ Sonnt- abend. | Չամսթակ և-ժ Չօն- ապէնտ | շաբաթ |
| Sonntag | Չօնթակ | կիրակէ |
| Januar ևամ Յänner | Եանուառ և-ժ Եէնէն | Յունվար |
| Februar | Ֆէպրուառ | Փետրուար |
| März | Մէնց | Մարտ |
| April | Աքրիլ | Ապրիլ |
| Mai | Մայ | Մայիս |
| Juni | Եունի | Յունիս |
| Juli | Եուլի | Յուլիս |
| August | Աուկուսթ | Օգոստոս |
| September | Սէքթէմպէն | Սեպտեմբեր |
| October | Օքթօպէն | Հոկտեմբեր |
| November | Նօվէմպէն | Նոյեմբեր |
| December | Տէցէմպէն | Դեկտեմբեր |
| ----- | ----- | ----- |
| Ein | Այն | Մէկ |
| zwei | ցվայ | երկու |
| drei | տուայ | երեք |
| vier | Փիւ | չորս |
| fünf | Փիւնֆ | հինգ |
| sechs | շէքս | վեց |
| sieben | շիւպէն | եօթը |
| acht | ախթ | ութը |
| neun | նոյն | ինը |
| zehn | ցէն | տասը |
| elf | էլֆ | տասն եւ մէկ |
| zwölf | ցվէօլֆ | տասն եւ երկու |

Գերմաներէն

Արտասանութիւն

Հայերէն

dreizehn
 vierzehn ևն .
 zwanzig
 einundzwanzig
 zweiundzwanzig ևն .
 dreißig
 einunddreißig
 zweiunddreißig ևն .
 vierzig
 fünfzig
 sechzig
 siebenzig
 achtzig
 neunzig
 hundert
 zwei hundert
 tausend
 hundert tausend

Տոայցէ՛ն
 ֆի՛ռցէն ևն
 ցվանցիկ
 այնունացվանցիկ
 ցվայունացվանցիկ . .
 տոայսիկ
 այնունտոայսիկ
 ցվայունտոայսիկ . .
 ֆի՛ռցիկ
 ֆիւնֆցիկ
 զէքսցիկ
 զի՛ւցիկ
 ախթցիկ
 նոյնցիկ
 հունտէութ
 ցվայ հունտէութ
 թաուզէնտ
 հունտէութ թաու-
 զէնտ

տասն և երեք
 տասն եւ չորս ևն .
 քսան
 քսան եւ մէկ
 քսան եւ երկու ևն .
 երեսուն
 երեսուն եւ մէկ
 երեսուն և երկու . . .
 քառասուն
 յիսուն
 վաթսուն
 եօթանասուն
 ութսուն
 իննըսուն
 հարիւր
 երկու հարիւր
 հազար
 հարիւր հազար

Erste
 zweite
 dritte
 vierte
 fünfte
 zehnte
 zwanzigste
 dreißigste
 hundertste
 tausendste

էոսթէ կ-ժ էոչթէ
 ցվայթէ
 տոիթթէ
 ֆի՛ռթէ
 ֆիւնֆթէ
 ցէ՛նթէ
 ցվանցիկսթէ
 տոայսիկսթէ
 հունտէոսթէ
 թաուզէնսթէ

Առաջին
 երկրորդ
 երրորդ
 չորրորդ
 հինգերորդ
 տասներորդ
 քսաներորդ
 եռեսներորդ
 հարիւրերորդ
 հազարերորդ

X

ՀԼԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ

Die Nuß. Հնկոյրը

Anton und Joseph fanden unter dem Nußbaume ihres Gartens eine Nuß. „Sie gehört mir!“ rief Anton, „denn ich habe sie zuerst gesehen.“ „Nein, mir ist sie!“ schrie Joseph; „denn ich habe sie zuerst aufgehoben.“ Beide kamen so in Streit. „Ich will den Streit ausmachen“, sagte ihr älterer Bruder, der eben dazukam. Er stellte sich in die Mitte der beiden Knaben, machte die Nuß auf und sprach: „Die eine Schale gehört dem, der die Nuß zuerst gesehen, und die andere dem, der sie zuerst aufgehoben hat; den Kern aber behalte ich für den Urtheilsspruch.“





ԱԶԴ

ՀԵՂԻՆԱԿԸ «Գերմաներէնէ-Հայերէն աստուծոյ բառագիրք» մը պատրաստած ըլլալով, մտադիր է ի մօտոյ տեսք առ տեսք հրատարակել, եթէ բաժանորդագրուիլ փափաքողներու թիւը 250 ի հասնի: Բաժանորդագինն է 20 դր:

Դիմել առ հանրածանօթ հայ գրավաճառ վահրամ էֆ. Մարգարեան:

Կ Ե Դ Ր Ո Ն Ա Տ Ե Ղ Ի Ն

Մարգարեան Գրասուն
Մէրճան փողոց, թիւ 57


Գին 2 դր.

• معارف نظارت جليله سنك و مطبوعات داخله مديریت بهيه سنك
• رخصتيله طبع اولمشدر





~~302~~
304.

ԳԱԱ Հիմնարար Գիտ. Գրադ.

FL0013525

A ¹¹
12685.